

Котова Елена Геннадьевна, Савельева Елена Борисовна

**К ВОПРОСУ О ПЕРВОИСТОЧНИКАХ АНГЛИЙСКОЙ ПОСЛОВИЦЫ "ALL THAT GLITTERS IS NOT GOLD"**

Статья посвящена рассмотрению источников происхождения английской пословицы "All that glitters is not gold". Авторы пытаются выяснить, каким образом данная пословица попала в современный английский язык, действительно ли она является творением Уильяма Шекспира или она существовала в более ранних литературных источниках. Особое внимание уделено рассмотрению истории возникновения пословицы, а также случаев её употребления в англоязычной литературе XII-XVII вв.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/25.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/25.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 2. С. 92-96. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

16. Чернявская В. Е. Интерпретация научного текста. 5-е изд-е. М.: УРСС, 2010. 128 с.  
 17. Fey T. Bossypants. N. Y., 2011. 277 p.  
 18. <https://www.tez-tour.com/ru/krasnodar/news.html?id=7025535> (дата обращения: 20.09.2017).  
 19. <https://www.tez-tour.com/ru/krasnodar/restType.html?id=20> (дата обращения: 20.09.2017).  
 20. <https://www.tez-tour.com/ru/krasnodar/restType.html?id=21> (дата обращения: 20.09.2017).  
 21. <https://www.tez-tour.com/ru/krasnodar/restType.html?id=24> (дата обращения: 20.09.2017).  
 22. <http://www.more-turov.com/hot-tours> (дата обращения: 20.09.2017).  
 23. <http://www.travelata.ru/rating> (дата обращения: 20.09.2017).  
 24. Hyland K. Stance and Engagement: A Model of Interaction in Academic Discourse // Discourse Studies. 2005. Vol. 7 (2). P. 173-192.

#### **DIALOGICAL MEANS AS A WAY OF PERSUASION (IN TEXTS OF WEB PAGES OF TOUR OPERATORS)**

**Kolchevskaya Valeriya Alekseevna**  
*Kuban State University, Krasnodar*  
*vkolchevskaya@bk.ru*

The article deals with persuasion methods used by tour operators in the texts of web pages. Definitions of key terms of persuasion are given, as well as of dialogical nature and concomitant terms relating to means of persuasion. The means of dialogical nature are presented, by means of which the authors of tourist discourse texts influence the behaviour of the addressee in such a way that he would perform certain actions, namely with the aim of acquiring tourist services. Examples of other discourses, different from the tourist one, are given in which the authors of the texts use the means of dialogical nature with the aim of influencing the addressee. Conclusions are made about the means of dialogical nature as a method of persuasion. Examples from the research corpus, confirming the conclusions, are illustrated.

*Key words and phrases:* persuasion; dialogical nature; dialogical means; tourist discourse; language means.

УДК 81

*Статья посвящена рассмотрению источников происхождения английской пословицы “All that glitters is not gold”. Авторы пытаются выяснить, каким образом данная пословица попала в современный английский язык, действительно ли она является творением Уильяма Шекспира или она существовала в более ранних литературных источниках. Особое внимание уделено рассмотрению истории возникновения пословицы, а также случаев её употребления в англоязычной литературе XII-XVII вв.*

*Ключевые слова и фразы:* первоисточник; пословица; происхождение; литературные источники; английский язык.

**Котова Елена Геннадьевна**, к. пед. н., доцент

**Савельева Елена Борисовна**, к. филол. н.

*Государственный гуманитарно-технологический университет, г. Орехово-Зуево*

*kotova070809@yandex.ru; lenaandrei2007@rambler.ru*

#### **К ВОПРОСУ О ПЕРВОИСТОЧНИКАХ АНГЛИЙСКОЙ ПОСЛОВИЦЫ “ALL THAT GLITTERS IS NOT GOLD”**

Пословицы имеют различное происхождение, и английские – не исключение. Лингвисты считают, что пословицы порождаются устным народным творчеством или заимствуются из определенных литературных источников. Так, Уильям Шекспир, великий английский поэт и драматург, превосходит всех по числу цитат, в том числе и используемых в качестве пословиц. Недаром американский издатель и лексикограф Джон Бартлетт (*John Bartlett*, 1820-1905) в своей книге “Familiar Quotations: a Collection of Passages, Phrases, and Proverbs Traced to Their Sources in Ancient and Modern Literature” [9] посвятил 121 страницу цитатам из различных произведений Шекспира, что в десятки раз больше, чем высказываниям не менее известных английских писателей и поэтов, таких как Чосер, Теннисон, Спенсер, Мильтон и другие. Никто, однако, не может быть уверен в том, какие из приписываемых Шекспиру пословиц действительно являются его творениями, а какие взяты в той или иной форме из устной традиции. Ученые до сих пор продолжают исследовать существовавшие еще до Шекспира пословицы, ставшие затем строками его произведений и получившие всемирную известность. Пословица, о которой пойдет речь в этой статье, подтверждает сказанное выше.

Обратившись к творчеству У. Шекспира, а именно – к одной его из известнейших пьес «Венецианский купец» (англ. “The Merchant of Venice”, 1596) во втором акте седьмой сцены произведения мы находим слова, сказанные принцем Марокканским:

“Morocco

*All that glitters is not gold* (здесь и далее выделено авторами статьи. – Е. К., Е. С.);

Often have you heard that told:  
 Many a man his life hath sold  
 But my outside to behold:  
 Gilded tombs do worms enfold.  
 Had you been as wise as bold,  
 Young in limbs, in judgment old,  
 Your answer had not been inscroll'd:  
 Fare you well; your suit is cold" [13]. /  
 «Принц Марокканский  
 "Не все то золото, что блестит, –  
 Вот что мудрость говорит.  
 Жизнь продать иной спешит,  
 Чтобы лицезреть мой вид.  
 Червь в злаченом гробе скрыт.  
 Будь твой ум с отвагой слит,  
 Разум зрел, – хоть юн твой вид, –  
 Ты б не был холодом убит.  
 Так прощай, твой путь открыт".  
 Холод, да! Мой труд пропал!  
 Прощай, тепло: мороз настал!» [7].

Рассмотрим контекст: наряду с другими женихами-кандидатами, Принц претендует на руку и сердце Порции, богатой наследницы. Но по завещанию её отца женихом Порции может стать только тот человек, который угадает, в каком из ларцов (золотом, серебряном или свинцовом) находится портрет девушки. Принц выбирает золотой ларец, так как даже и не допускает мысли о том, что портрет столь прелестного создания может находиться в ларце, сделанном из менее ценного металла. Считая, что «драгоценный перл» в другую оправу заключен быть не может, он горько ошибается и вместо портрета потенциальной невесты получает назидательные стихи и череп. Итак, смысл высказывания "All that glitters is not gold" заключается в следующем: вещь может выглядеть ценной, привлекательной, красивой, но её содержание может не оправдать ваших надежд. Заслуга Шекспира заключается в том, что он гениально адаптировал существовавшее до него высказывание и пополнил список пословиц современного английского языка очередным изречением, которое, по некоторым данным, является одним из самых узнаваемых и употребительных наряду с такими, как "To be or not to be", "Brevity is the soul of wit" («Гамлет») или "Love is blind" («Венецианский купец»). Шекспир заменил архаичный глагол "glister" на равноценный по значению глагол "glitter", хотя, как показало дальнейшее исследование, первоначальный вариант пословицы содержит именно глагол "glister". Бытует мнение, что корни данной пословицы следует искать в баснях Эзопа – легендарного древнегреческого поэта-баснописца, жившего приблизительно в период между 620 и 560 гг. до н.э. Под именем Эзопа сохранился сборник басен, состоящий из 426 коротких произведений в прозаическом изложении. Особое внимание следует уделить 2 басням: "The Goose That Laid the Golden Egg" [15] и "The Miser and His Gold" [16], занимающим 87 и 225 места в так называемом «Индекс Перри» [17] (англ. *The Perry Index*), созданном американским профессором Иллинойского университета Бенедиктом Перри (англ. *Ben Edwin Perry*, 1892-1968). Перри является специалистом по изучению творчества Эзопа, а его труд "Aesopica: A Series of Texts Relating to Aesop or Ascribed to Him or Closely Connected with the Literal Tradition That Bears His Name" [10], наряду с созданной им справочной системой "The Perry Index", имеет большое значение для современных ученых-лингвистов, историков и литературоведов. Обе басни – «Курица, несущая золотые яйца» и «Скупой» (или в другом переводе «Скряга») – имеют определенное отношение к золоту, и мораль обеих одинакова: тот, кто имеет много, хочет ещё больше и в конечном счете, обманываясь, теряет всё. Но в данной статье нас интересуют пословицы, а не басни, и поэтому обратимся к более позднему периоду, а именно – к 1175 году, к творчеству французского теолога и поэта Алана Лилльского (фр. *Alain de Lille*, лат. *Alanus de Insulis, Alanus ab Insulis*). Фраза "Non teneas aurum totum quod splendet ut aurum" (*Do not hold everything as gold which shines like gold.* / Не принимай за золото всё то, что блестит, как золото) (здесь и далее перевод авторов статьи. – Е. К., Е. С.) впервые упоминается им в сборнике крылатых изречений "Parabolæ" – книге притч, названной так по первым строкам пролога "Aperiam inparabolis os meum" и состоящей из 319 дистихов. С этого самого момента вплоть до времен Шекспира фраза начинает приобретать разнообразие форм, переводится на язык Средневековой Англии, сохраняя при этом основное значение – обманчивости, заблуждения по поводу внешнего вида вещи или первых суждений и впечатлений о человеке. Что касается стиля написания и изложения мыслей Алана Лилльского, то можно отметить, что он заметно отличается изысканностью и остроумием. Наряду с многочисленными трудами теологического характера, А. Лилльский является автором ряда знаменитых пословиц и поговорок, например «Все дороги ведут в Рим» (лат. *Mille viae ducunt hominem per saecula Romam*), «У авторитета нос из воска» (лат. *Auctoritas cereum habet nasum*) и других.

Вернемся к научным трудам Джона Бартлетта, который известен также как автор-составитель «Полного указателя к драматическим и стихотворным произведениям Шекспира», опубликованного в 1894 году. В упомянутом нами сборнике цитат в сносках к странице 5 находим варианты исследуемой пословицы на латинском и английском языках периода XIII-XVII вв., принадлежащие разным авторам. Кроме А. Лилльского

и У. Шекспира Бартлетт упоминает следующих авторов: Дениз Корделье (фр. *Li Diz de freire Denise Cordelier*) – “Que tout n'est pas or c'on voit luire” (Everything is not gold that one sees shining (Не всё то золото, что блестит)); Джона Лидгейта (англ. *John Lydgate*) – “All is not golde that outward shewith bright” (Не всё то золото, что кажется ярким); Эдмунда Спенсера (англ. *Edmund Spenser*) – “Yet gold all is not, that doth golden seeme” (Не всё то золото, что кажется золотым); Томаса Миддлттона (англ. *Thomas Middleton*) – “All is not gold that glisteneth” (Не всё то золото, что блестит), Джона Драйдена (англ. *John Dryden*) – “All, as they say, that glitters is not gold” (Говорят, что не всё то, что блестит, и есть золото) [9, p. 5]. Отдельно выделяются цитаты из произведений Джеффри Чосера (англ. *Geoffrey Chaucer*) – «Кентерберийские рассказы» и «Храм славы».

Знаковым произведением основоположника английской национальной литературы и национального литературного языка Джеффри (Готфрид) Чосера (ок. 1340/1345 – 1400) считается его нравоописательный роман «Кентерберийские рассказы» (англ. *The Canterbury Tales*), в котором автор высмеивает средневековое английское общество. Тема денег, жадности, стремления разбогатеть любыми средствами присутствует чуть ли не в половине новелл о путешествии группы паломников к святым мощам Томаса Беккета в Кентербери. Чтобы скоротать путь, каждый из паломников, принадлежащих к разным сословиям и ремеслам, по совету трактирщика рассказывает своим попутчикам истории. Нас интересует история, рассказанная йоменом, слугой каноника (англ. *The Canon's Yeoman's Tale*), в которой он изобличает своего хозяина, называя его шарлатаном. Каноник, как и все средневековые алхимики, занят поисками философского камня (лат. *lapis philosophorum*), т.е. некоего реактива, позволяющего превращать различные металлы в золото. Манипулируя своими знаниями в области химии, создавая образ великого ученого, плут-каноник обманывает людей, которые тоже, в свою очередь, желают лёгкой наживы. Бесконечная ложь, лукавство и фальшь характеризуют «ремесло» каноника.

*“But al thyng which that shineth as the gold  
Nis nat gold, as that I have herd it told;  
Ne every appul that is fair at eye  
Ne is nat good, what so men clappe or crye.  
Right so, lo, fareth it amonges us:  
He that semeth the wiseste, by Jhesus!  
Is moost fool, whan it cometh to the preef;  
And he that semeth trewest is the theef.  
That shul ye knowe, er that I fro yow wende,  
By that I of my tale have maad an ende.*

*But everything that glisters like fine gold  
Is not gold, as I've often heard it told;  
And every apple that is fair to eye  
Is yet not sound, whatever hucksters cry;  
And even so, that's how it fares with us:  
For he that seems the wisest, by Jesus,  
Is greatest fool, when proof is asked, in brief;  
And he that seems the truest is a thief;  
That shall you know ere I from you do wend,  
When of my tale I've made at length an end” [10]. /*

«Мысль мудрого об этом так гласит:  
“Не злато многое, хоть и блестит”.  
И что б ни говорил нам идиот,  
Невкусен часто и красивый плод.  
Так и средь нас: на вид дурак умен,  
Правдив обманщик, немощный силен.  
И прежде чем окончу повесть эту,  
Поймете вы, что в том сомнений нету» [6].

Тема фальши и притворничества присутствует в другом, не менее значимом произведении Дж. Чосера – поэме-пародии «Храм славы» (англ. “The House of Fame”, 1383-1384), в которой автор карикатурно отобразил многие стороны современной ему действительности, и в особенности – дурацкое важничанье людей, самонадеянно озабоченных собственной репутацией и местом в истории (как раз тогда разгорелась борьба за власть между Ричардом и магнатами, да и каждый придворный Ричарда старался заполучить побольше власти) [2, с. 347]. Чосер описывает, как орел уносит его на золотых крыльях в храм славы, построенный на ледяной скале, на которой написаны имена великих людей. Под влиянием солнечных лучей скала тает, исчезают и буквы имён, становясь все менее разборчивыми. В храме пребывают шумные толпы музыкантов, жонглеров, пророков, людей, прославляющих различными способами героев; слышится веселая музыка, красуются статуи великих поэтов. Сатирический элемент сказывается в описании группы порочных хвастунов, довольных своей дурной славой [5]. Чосер напоминает читателю об изменчивости фортуны и склонности людей превозносить ложных кумиров [1]. Поэт взывает к Христу, моля избавить его от призраков и иллюзий: “Hit is not al gold, that glareth” (Не всё то золото, что блестит) [11].

Следующий литературный источник, рассматриваемый нами в хронологическом порядке, это произведение “A Selection from the Minor Poems” Джона Лидгейта (англ. *John Lydgate* (1370? – 1449?, точные даты не установлены)), английского поэта, последователя «отца английской поэзии» Джеффри Чосера. Будучи всю жизнь монахом, он отличался ученостью, приобретенной в монастыре, знал несколько языков, среди них латинский и французский. Лидгейта называют «поэтом-чесорианцем», т.к. своей манерой сочинительства он открыто подражал поэзии Чосера. Он является одним из плодотворнейших английских поэтов всего средневекового периода, оставившим потомкам внушительное литературное наследие. Исследуемое высказывание находим в стихотворении “On the Mutability of Human Affairs” («О непостоянстве человеческих отношений»), в котором автор сравнивает их с розой, распутившейся летним днем. С виду цветок свеж и прекрасен, сладко пахнет, но шипы его колючи. Красивая внешность человека также может быть обманчива – «Не всё то золото, что блестит»:

“Holsom in smelling be the swete floures  
Full delectable outward to the sight  
The throne is sharp kevered with fresshe colours;  
*All is not golde that outward shewith bright*” [8, p. 22]. /  
«И сладок аромат цветка,  
Прекрасен внешний вид  
Шипы скрываются внутри;  
Не всё то золото, что блестит».

Говоря об Эдмунде Спенсере (англ. *Edmund Spenser*; 1552-1599) – английском поэте елизаветинской эпохи, современнике Шекспира, следует упомянуть его величайшее творение – аллегорическую рыцарскую поэму «Королева фей» (англ. *The Faerie Queene*). Произведение осталось незавершенным, о чем поэт сожалеет в Сонете 33.

«Великая вина в душе моей  
Пред королевою моей священной  
Что я не кончил Королеву Фей» [4]... (перевод А. В. Покидова).

В поэме изображается фантастический мир средневекового рыцарства. В образе Глорианы выступает королева Елизавета I. Поэма состоит из 6 книг, у каждой книги своя тема. Тема Книги 2 – Умеренность. Герою второй книги, сэру Гюйону, посланному королевой фей на борьбу со злой волшебницей Акразией, воздвигшей в своих владениях декорации земного рая, противостоят два основных порока – Гнев и Любострастие.

“Then said Cymochles; Palmer, thou doest dote,  
Ne canst of prowess, ne of knighthood deeme,  
Saue as thou seest or hearst. But well I wote,  
That of his puissance tryall made extreeme;  
*Yet gold all is not, that doth golden seeme*” [14].

К сожалению, поэзия Спенсера представляет определенную трудность для перевода, и дело не только в архаичности лексики. Сложность заключается в стихотворной палитре его произведений, насыщенной различными стилистическими приемами: аллюзиями, метафорами, сравнениями и т.п. Не существует и полного перевода на русский язык поэмы «Королева фей». Наиболее удачным, на наш взгляд, представляется перевод Владимира Микушевича (авторское название поэмы – «Королева Духов»). Хотя переводчик не придерживался построчного перевода, считаем, что ему в полной мере удалось передать содержание отдельных фрагментов произведения и в частности – книги 2, в которой предводитель рыцарей Гюйон попадает в царство плотских искушений и с честью преодолевает их. В переводном варианте находим строки с акцентом подмены реального, настоящего, дорогого металла на дешёвую позолоту, имея в виду, что не всякий блестящий предмет обязательно сделан из золота. Символический смысл заключается в том, что иногда внутреннее содержание предмета или человека не соответствует его внешнему виду.

«Так были разукрашены ворота,  
Что гроздь золотились напоказ,  
Но то была всего лишь позолота  
Искусственная, чтобы тешить глаз» [3]...

Итак, мы пришли к выводу о том, что источники возникновения пословицы “All that glitters is not gold” различны. Не теряя своего первоначального смысла, предупреждая о необходимости делать правильный выбор в разных жизненных ситуациях и призывая нас обращать внимание не на внешний вид, а на внутреннее содержание, пословица существовала в литературном творчестве задолго до Шекспира, но исторически именно У. Шекспиру приписывается её создание, в то время как возможные первоисточники пословицы рискуют быть несправедливо забытыми или в лучшем случае – просто остаться без внимания лингвистов. Не умоляя огромной значимости творчества Уильяма Шекспира для мировой литературы и развития английского языка в целом, выдвинем предположение о том, что великий поэт сумел настолько талантливо адаптировать и популяризировать пословицу “All that glitters is not gold”, что она стала частью общественного сознания англичан и английской культуры.

## Список источников

1. **Акройд П.** Чосер. Биография [Электронный ресурс]. URL: [http://www.e-reading.mobi/bookreader.php/1028143/Akroyd\\_-\\_Choser.html](http://www.e-reading.mobi/bookreader.php/1028143/Akroyd_-_Choser.html) (дата обращения: 15.08.2017).
2. **Гарднер Дж.** Жизнь и время Чосера / пер. с англ.; предисл. З. Гачечиладзе; коммент. В. Воронина. М.: Радуга, 1986. 448 с.
3. **Спенсер Э.** Королева Духов [Электронный ресурс]. URL: <https://knigogid.ru/books/755638-koroleva-fey/toread> (дата обращения: 01.08.2017).
4. **Спенсер Э.** Любовные послания [Электронный ресурс]. URL: <http://pokidov-poetry.ru/Spenser.pdf> (дата обращения: 18.08.2017).
5. **Чосер Джеффри** [Электронный ресурс]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Чосер,\\_Джеффри](https://ru.wikipedia.org/wiki/Чосер,_Джеффри) (дата обращения: 10.08.2017).
6. **Чосер Дж.** Рассказ Слуги каноника [Электронный ресурс]. URL: [http://librebook.me/kenterberiskie\\_rasskazy/vol1/45](http://librebook.me/kenterberiskie_rasskazy/vol1/45) (дата обращения: 10.08.2017).
7. **Шекспир У.** Венецианский купец [Электронный ресурс]. URL: [http://librebook.me/the\\_merchant\\_of\\_venice/vol1/4](http://librebook.me/the_merchant_of_venice/vol1/4) (дата обращения: 01.06.2017).
8. **A Selection from the Minor Poems of Dan John Lydgate** [Электронный ресурс] / ed. by J. O. Halliwell. URL: [https://books.google.ru/books?id=myMhAAAAMAAJ&pg=PR1&redir\\_esc=v#v=onepage&q&f=false](https://books.google.ru/books?id=myMhAAAAMAAJ&pg=PR1&redir_esc=v#v=onepage&q&f=false) (дата обращения: 12.08.2017).
9. **Bartlett J.** Familiar Quotations: a Collection of Passages, Phrases, and Proverbs Traced to Their Sources in Ancient and Modern Literature [Электронный ресурс]. URL: <https://archive.org/stream/cu31924027665425#page/n23/mode/2up/search/circa+1300> (дата обращения: 10.08.2017).
10. **Chaucer G.** The Canon's Yeoman's Tale [Электронный ресурс]. URL: <http://www.librarius.com/canttran/yeotrfs.htm> (дата обращения: 10.08.2017).
11. **Chaucer G.** The House of Fame [Электронный ресурс]. URL: <https://www.poemhunter.com/poem/the-house-of-fame/> (дата обращения: 10.08.2017).
12. **Perry B. E.** Aesopica: A Series of Texts Relating to Aesop or Ascribed to Him or Closely Connected with the Literary Tradition That Bears His Name: Collected and Critically Edited, in Part Translated from Oriental Languages, with a Commentary and Historical Essay. Urbana, Ill.: University of Illinois Press, 1952. 765 p.
13. **Shakespeare W.** The Merchant of Venice [Электронный ресурс] / a Contemporary English Version, Emended and Rectified with Notes and Commentary by Jonathan Star. URL: [http://merchantofvenice.weebly.com/uploads/1/4/2/6/1426390/merchant\\_of\\_venice\\_12.pdf](http://merchantofvenice.weebly.com/uploads/1/4/2/6/1426390/merchant_of_venice_12.pdf) (дата обращения: 01.06.2017).
14. **Spenser E.** The Faerie Queene (Book 2.8) [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/Edmund-spenser-the-faerie-queene-book-28-annotated> (дата обращения: 18.08.2017).
15. **The Goose That Laid the Golden Egg** [Электронный ресурс] // Aesop's Fables. URL: <http://www.storyit.com/Classics/Stories/goldengooseegg.htm> (дата обращения: 10.08.2017).
16. **The Miser and His Gold** [Электронный ресурс] // Aesop's Fables. URL: <http://etc.usf.edu/lit2go/35/aesops-fables/651/the-miser-and-his-gold/> (дата обращения: 10.08.2017).
17. **The Perry Index** [Электронный ресурс]. URL: <http://fablesfaesop.com/perry-index> (дата обращения: 10.08.2017).

## ON THE ISSUE OF PRIMARY SOURCES OF THE ENGLISH PROVERB "ALL THAT GLITTERS IS NOT GOLD"

**Kotova Elena Gennad'evna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

**Savel'eva Elena Borisovna**, Ph. D. in Philology

*State University of Humanities and Technology, Orekhovo-Zuyevo*

*kotova070809@yandex.ru; lenaandrei2007@rambler.ru*

The article is devoted to considering the primary sources of origin of the English proverb "All that glitters is not gold". The authors try to find out how this proverb came into modern English, whether it was really the creation of William Shakespeare or whether it existed in earlier literary sources. Particular attention is paid to the history of the proverb appearance, as well as the cases of its use in the English literature of the XII-XVII centuries.

*Key words and phrases:* primary source; proverb; origin; literary sources; English language.

УДК 811.134.2

*В статье описываются некоторые аспекты лексического состояния испанского языка в условиях современной демократии, когда актуализируется влияние иммиграционных процессов и англосаксонской культуры, а также субкультуры. Рассмотренный лексический материал позволяет сделать вывод о массированном заимствовании англицизмов испанским языком как результате реализации лингвистической глобализации, с одной стороны, а также необоснованности таких заимствований при наличии исконных семиотических знаков – с другой.*

*Ключевые слова и фразы:* лексема; лингвистическая глобализация; англицизм; спанглиш; словообразовательная модель.

**Кудряшова Ираида Александровна**

**Седова Татьяна Викторовна**, к. филол. н.

*Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова, г. Москва*

*rector@rea.ru*

**ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЛЕКСИКЕ СОВРЕМЕННОГО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА  
КАК РЕЗУЛЬТАТ «СПРОСА И ПРЕДЛОЖЕНИЯ»**

Английский экономист Джон Мейнар Кейнс вывел закон макроэкономики, согласно которому «спрос рождает предложение» [1]. Соотношение между спросом и предложением в современном обществе потребления